



Printemps de la Culture '09,  
Coup de Coeur !

Texte - Béatrice Grossi

Bahreïn, Mars 2009. Notre magazine culturel ne pouvait espérer mieux pour célébrer sa première année d'existence. Que d'initiatives à promouvoir ici et là! Deux salons d'art contemporain majeurs (*Art Dubai, Biennale des Arts de Sharjah*), deux festivals d'envergure (*Printemps de la Culture* à Bahreïn, *Festival des Arts et de la Musique* à Abou Dabi), une foire internationale du livre (Abou Dabi), et toujours autant d'expos, de conférences et autres événements culturels. Un vrai régal ! Mais aussi un vrai casse-tête...pour hiérarchiser les divers sujets à traiter et TOUT faire rentrer. A qui donner la priorité ? Quelques discussions éditoriales exaltées plus tard... et la matrice accouche d'un nouveau bébé (numéro 7 !): c'est finalement à son archipel d'adoption qu'elle choisit cette fois-ci de rendre un hommage tout particulier. Bahreïn, ou le royaume des deux mers : voilà maintenant quatre ans déjà que les instances culturelles du pays y célèbrent l'arrivée du printemps en grande pompe ! Nom du festival : *Printemps de la Culture*. Au total, six semaines consécutives de célébrations artistiques destinées à nous enchanter. On se devait de saluer l'effort... Petit avant-goût des gourmandises qui nous attendent...

Spring of Culture '09  
Love at First Sight!

Translation - Hélène Poirier

Bahrain, March 2009. Our cultural magazine could not dream any better to celebrate its first anniversary. So many initiatives to promote here and there! Two contemporary art fairs (*ArtDubai, Sharjah Biennial*) two significant festivals (*Bahrain Spring of Culture, Abu Dhabi Music & Arts Festival*), an international book fair (Abu Dhabi), and as always the exhibitions, conferences and varied cultural events. A real treat! But also a headache to prioritize the various topics and cover all events. Who should come first? After a few passionate editorial meetings, the new issue (No 7!) sees the light: it is finally to its home base that *L'Agenda* pays a particular tribute: Bahrain, or the Kingdom of the Two Seas. It is now the fourth year that the cultural authorities in the country celebrate the rite of spring. Name of the festival: *Spring of Culture*. In all, six consecutive weeks of artistic celebrations to enchant us. We wanted to recognize the effort... Here is a small teaser on the treats to come...

C'est parti !

C'est vrai ! *Le Printemps de la Culture*, c'est une longue et riche série de manifestations artistiques. On ne dira pas le contraire. Mais au-delà, c'est aussi un esprit de fête ! L'événement annuel s'impose de plus en plus comme les prémisses incontournables d'une célébration printanière qui s'étendrait jusqu'au *Grand Prix de Formule Un* (Avril). Ainsi, à chaque fois qu'il nous revient, c'est une vraie vague d'excitation qui déferle alors sur le Royaume. On feuillette calendriers et programmes avec avidité... pour tout savoir. Qui ? Quoi ? Où ? Quand ? Musique, théâtre, danse, expos, conférences, récitals de poésie, projections de films... On se réjouit devant la diversité de l'offre : soudaine déferlante d'appels téléphoniques... "Eh! Et si on allait voir ceci ?"... "Oh! Il faut absolument qu'on se retrouve pour ça !" Peut-être ne ferons-nous finalement que la moitié des spectacles que l'on aura sélectionnés ? Peu importe au fond... Le premier plaisir n'est-il pas déjà dans la jouissance que procure l'engouement collectif ?

Let's get started!

It's true! *The Spring of Culture* is a long and rich series of artistic events. But beyond this, it is also a party spirit! The annual event increasingly emerges as a spring celebration that extends until the *Formula 1 Grand Prix* in April. Thus, each time it comes back, a real excitement spreads through the Kingdom. We leaf through the programmes and calendars with expectation... to know everything! Who? What? Where? When? Music, theatre, dance, exhibitions, conferences, poetry readings, movie projections... We rejoice over the diversity. We call friends. "What about going to see this?"; "Oh! we must absolutely see that !" Maybe we will not attend everything as planned, but it does not really matter. The first pleasure is already in the anticipation...





**Grands spectacles pour petites bourses**

Plus d'un mois de manifestations, c'est fantastique ! Et ça l'est d'autant plus que la plupart des événements sont gratuits ! Alors, plus d'excuse qui tienne pour ne pas prendre part à la fête... Pour les petites bourses, une destination incontournable - outre les galeries d'art et salles de conférences : le *Culture Hall* de Bahreïn, près du Musée National. Capacité d'accueil : 750 places environ. Et cette année, une nouveauté : on peut réserver sa place en avance ! Au programme : du théâtre (*Long was the night at the Embassy's Gate*, 01/03 mars - *Sound of Music*, 02/03/04 avril), de la musique (*Orchestre National de Barbes*, 11 mars - *Mahmoud Darwish's Jidariyya*, 21 mars - *Life is Rhythm*, 25/26 mars - *Abdul Rahman El-Bacha*, 31 mars) et de la danse (*El Funoun Palestinian Popular Dance troupe*, 06/07 avril).

**Art et Culture au Grand Air**

Autre délice du festival : sa scène "Plein - Air" spécialement montée pour l'occasion dans l'ancien Fort d'Arad à Muharraq. En cette période de l'année où le climat se montre si clément, quoi de plus agréable que de se laisser séduire par le brio d'un artiste sous la bienveillance des étoiles ! Le plaisir est tel qu'on rêverait même que d'autres petits bijoux du patrimoine bahreïnien soient mis à contribution dans les prochaines éditions. A quand une deuxième scène au coeur du magnifique Fort Portugais... ? Au menu des "Réjouissances Grand-Air 2009": encore du théâtre (*Cookin'*, 27/28 mars) et de la musique (*Celebrating Jerusalem*, 6 mars - *Angélique Kidjo*, 13 mars - *Ghalia Benali*, 18 mars - *Dan Zanes & Friends*, 19/20 mars - *Omara Portuondo*, 1 avril) !

**Great shows for small budgets**

More than one month of events, it's simply great! But it is even better since most of the events are free! So no more excuse for not joining the party... For the small budgets, beyond the art galleries and the conference centres, the Culture Hall of Bahrain is a must: located next to the National Museum, it can welcome 750 seats. And a great novelty this year: you can book your seat in advance! On the programme: theatre (*Long was the night at the Embassy's Gate*, 01/03 mars - *Sound of Music*, 02/03/04 avril), music (*Orchestre National de Barbes*, 11 mars - *Mahmoud Darwish's Jidariyya*, 21 mars - *Life is Rhythm*, 25/26 mars - *Abdul Rahman El-Bacha*, 31 mars) and dance (*El Funoun Palestinian Popular Dance troupe*, 06/07 avril).

**Art and Culture in the Open**

Another delight of the festival is its own open air stage, specially built for the occasion in Arad Al Muharraq Fort. At this time of the year when the weather is so pleasant, what's nicer than being seduced by the brio of an artist under the protection of the stars! The pleasure is so great that we dream that other little jewels of the Bahraini heritage be put into service in the next editions. How about a second stage at the magnificent Bahrain Portuguese Fort...? "2009 Open-Air treats" ? Theatre again (*Cookin'*, 27/28 mars) as well as music (*Celebrating Jerusalem*, 6 mars - *Angélique Kidjo*, 13 mars - *Ghalia Benali*, 18 mars - *Dan Zanes & Friends*, 19/20 mars - *Omara Portuondo*, 1 avril)!

**La Culture – Les Cultures**

Mais passons les détails plaisants et revenons-en à l'essentiel : le *Printemps de la Culture*, c'est aussi et avant tout la réussite d'une programmation MULTI-CULTURELLE. Equilibrage des artistes "occidentaux" et "orientaux", promotion simultanée de talents locaux, régionaux et internationaux, la manifestation semble avoir fait du principe de pluralité son cheval de bataille et réussit un peu plus chaque année à dessiner les contours d'un authentique "Festival DES Cultures" pareil à aucun autre dans la région. Parmi les "Perles du vivier 2009", des troupes de théâtre italienne, libanaise, autrichienne et coréenne, des compagnies de danse palestinienne et chinoise, des formations musicales espagnole, palestinienne, française, pakistanaise, des chanteurs - interprètes marocains, béninois, libanais, tunisiens, syriens, cubains, des conférenciers koweïtiens, français, libanais, tunisiens, marocains, bahreïnien, des plasticiens jordaniens, égyptiens, français, chinois, indiens, allemands, bahreïnien... Bref, toute une série de voyages culturels en perspective...

**Mon père, ma mère, mes frères et mes soeurs...**

Et pour conclure, un dernier point à ne pas manquer. Depuis sa création, le festival s'est toujours efforcé d'offrir une programmation qui puisse aussi contenter tous les âges. Dans cette optique, l'édition 2009 propose également une série d'ateliers d'initiation animés par les artistes invités ! Petites leçons d'art dramatique pour comédiens en herbe, séance collective de chant menée par un professionnel de la scène, "master class" donnée par un pianiste de renom, mini-voyages au coeur d'un orchestre et dans les coulisses d'un théâtre de marionnettes, les esprits curieux devraient y trouver leur bonheur, surtout les plus jeunes...

A vos calendriers donc ! Et bon festival !

**Culture and Cultures**

But let's leave the practical details behind and get to the heart of the matter. *The Spring of Culture* is foremost the success of a MULTI-CULTURAL programme. With a balance between western and oriental artists, and the simultaneous promotion of local, regional and international talents, the event has placed diversity as its core mission and increasingly succeeds to propose an authentic festival of THE CULTURES, unparalleled in the region. Among the performers in 2009, Italian, Lebanese, Austrian and Korean theatre companies, Palestinian and Chinese dance companies, Spanish, Palestinian, French and Pakistani music bands, singers from Morocco, Benin, Lebanon, Tunisia, Syria and Cuba, lecturers from Kuwait, France, Lebanon, Tunisia, Morocco and Bahrain, artists from Jordan, Egypt, France, China, India, Germany and Bahrain... A number of cultural journeys in perspective...

**My dad, my mum, my brothers and sisters...**

One last thing to mention: since its creation, the festival has always endeavoured to propose a programme that can be enjoyed by all age groups. With this objective in mind, the 2009 edition also proposes a series of initiation workshops led by the invited artists! Little acting lessons for young comedians, a Sing-A-Long session led by a stage professional, a "master class" by a renowned pianist, mini-trips to the heart of an orchestra and in the backstage of a puppet theatre, curious minds should find something to suit their preferences, especially the younger ones..

Check then your agendas, and enjoy the festival!

For more info on the calendar of events, check page 56 (Events Listing) and/or log on to [www.springofculture.org](http://www.springofculture.org)

